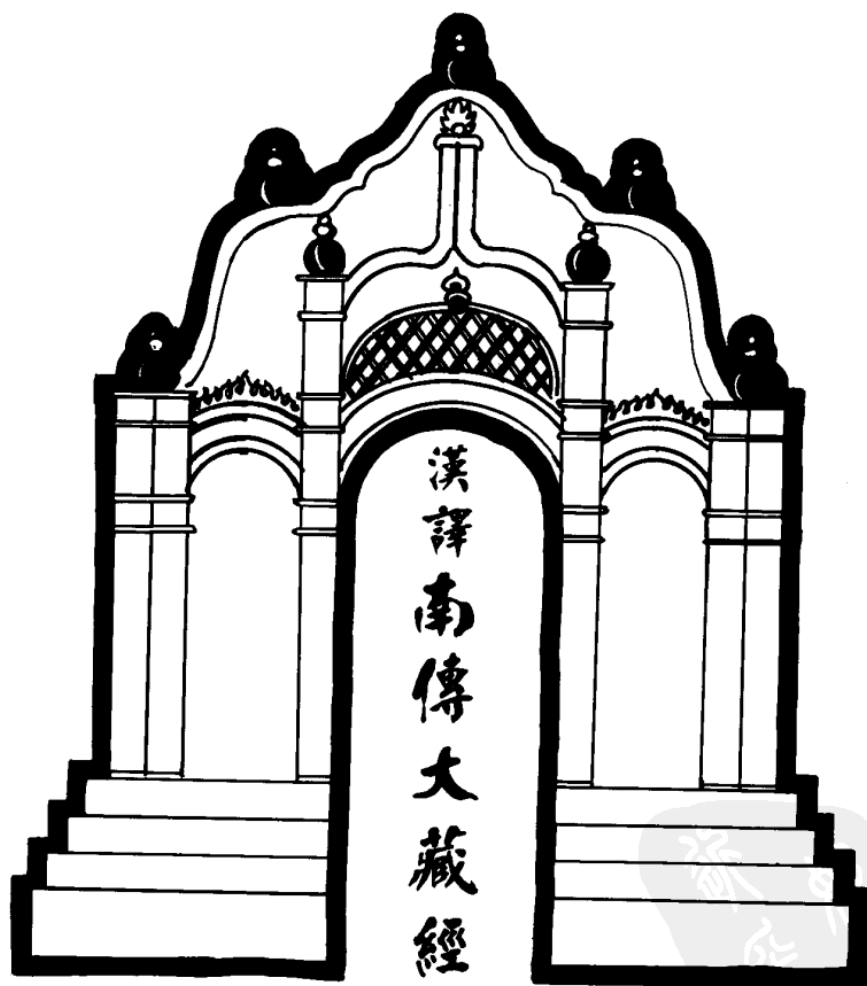


譯漢

南傳大藏經

小部經典二



漢譯南傳大藏經

請勿翻印



版權所有

經藏大傳南譯漢

元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會

主任委員 釋菩妙老和尚

監修 印順導師・演培法師

水野弘元博士

Prof DR. Y. karunadasa Ven. DR. K. Anuruddha

DR. G.D. Sumanapala

慧嶽法師

雲庵

吳老擇

元亨寺妙林出版社

高雄市鼓山區80417元亨街七號

(07)五二一三二三六(五線)

(02)七六九九五〇八・七六一六一三四(傳真)

四〇三七六九六七 妙林月刊雜誌社

局版台業字第三九三三號

元亨寺妙林出版社

中華彩色印刷股份有限公司

李富美律師

民國八十四年三月

編譯者 審
發行 者
出版 者
地址 者
電話 者
電 話
郵撥帳戶
登記證
電腦排版
承印
法律顧問
初版



元亨寺世尊像

凡例

- 一、本藏經參考日本大正新修大藏經刊行會出版之日譯本，並參照Pali Text Society原本，及暹羅本，加以譯出。
- 一、日譯本與原巴利文之精義略有出入者，今皆觀瀾而索源，以巴利聖典爲主，挾其奧論，不當者刪之，未備者補之。
- 一、日譯本於經文行端，標有P.T.S.對照碼，以示原刊行本之頁數，俾便互相對照。今仍沿襲採用，並以阿拉伯數字標出。以便查原文出處。
- 一、經文中「」內之辭句，乃爲補足行文之語氣及助讀者瞭解而加添。
- 一、經文中有……或……乃至……者，依原本之省略。〔……〕或〔……乃至……〕則是日本譯者權宜上之省略。
- 一、凡義理深隲之辭彙或因直譯而辭理不順者，皆於其下以（……）作簡單夾註。
- 一、人名、地名等專有名詞之音譯，盡量採用漢譯阿含中已有者。然漢譯阿含經主要是依梵文翻譯，故其譯音，並不完全能符合巴利語。
- 一、術語、名相等之採用，大抵援拈漢譯阿含藏之習慣用語。庶幾辭趣一揆，文歸雅飾。
- 一、目次中對經文之說明乃日本譯者之述作。今亦譯出給讀者，容易把握經文之內容。

目次

小部經典二

雲庵 譯

經集

本集爲五品七十經（若加上第五品之序偈及結偈，則有七十二經）一千一百四十九偈（因一六三偈有三，實際上是一千一百五十一偈）而集成的，是較少量的經偈。然，雖言經偈，非如法句經、長老偈等，唯偈頌之集成。第一品中之四經，第二品中之五經，第三品中之八經，合十七經是偈頌以外含有長行（散文），此等，於經首有「如是我聞」，保持和一般經典之同一形式。其餘五十五經，完全唯偈頌而成，此等，所見如法句經，從諸經中之德目，一偈一偈集錄出來比較少，大都是一經中之各偈有連絡，表示非於一時候之所說的。

在巴利三藏中有保存幾千之經數，言本集何故名爲「經集」，其他經之集成，有附其各特定名稱，當有其特徵，但本集因爲沒有此特徵，故唯被稱爲經集之名吧！現在本書之註釋的序偈，覺音三藏言：「沒有其他特別名稱之相故，如斯得名爲經集。」本集如斯無附特別名稱，集成雜多之經，名爲經集是其他部派之雜藏中，想絕對沒有的。經集即南方上座部獨特之物，其集成想是屬於部派分裂以後的。此乃本集之第四品、第五品及第一品第三經之各偈語句註釋之義譯 (niddesa) 是巴利藏所獨有的，本集之集成，亦可得知是在義釋之後。即想義釋即是部派分裂後之作品，就不能不想本集是由義釋以後而集成的。不論如何，若義釋作成之時，現在之經集已經存在的話，義集應該由本集之第一品、第二品開始註釋，而實際上唯本集的一部份，不從本集之順序以註釋也。

這樣，言經集之現在形狀之集成，雖屬相當以後之時代的，但其內容之構成以至諸經，其淵源是甚爲古舊，幾乎所有之經，想其原形有部份是部派分裂以前的。這乃以本集之各經各偈比較梵文及漢譯等之部派文獻就可知道。繼承姊崎博士或奧多福蘭克之絕大努力：(M. Anesaki, *The sutta-Nipāta in chinese* JPTS. 1907; M. Anesaki, *the Four Buddhist Āgamas in chinese* 1908. p.9. ff; R.o. Franke, *Die suttanipāta*

Gāthas mit ihnen parallel, ZDMG. 1909, 1910, 1912) 之跡，譯者（日譯者水野博士）於新探究之得，如由合舉附錄之對照表可知和本集有關係的他部派之經、偈有很多。

即於本集之七十經中，和其他部派之經差不多一致的，有三十一經，屬於同一本源是很明瞭；又有某些類似關係的有三十經，除去重複的，兩者即有五十七經。又本集七十經中，於此經中，一偈亦沒有發見和他部派之文獻的相當偈之經——明顯地和他部派有關之彼岸道（波羅延）品中沒有相當偈九經除外——唯一之八的慈經，二之二的臭穢經，二之八的船經，二之一三的正普行經之四經而已。又於他部派之文獻，見和本集相當之偈，有：

義足經	二二六偈	瑜伽師地論	三三偈
雜阿含經	一四五偈	中阿含經	三〇偈
Mahāvastu	一一一偈	大智度論	二八偈
佛本行集經	八〇偈	立世阿毘曇論	二八偈
有部律類	四九偈	四分律	二六偈
法集要頌經	四六偈	Lalitavistara.	一七偈

小部經典二

四

出曜經

四四偈

大毘婆沙論

一五偈

法句經

四二偈

等，於此以外的不見於對照表。此等皆除去重覆之數，合此等之全體，除去重複的，實和本集偈相當的有五百七十餘偈，達到本集全部一千一百五十偈之半數。再加未發現的，想像他部派之文獻沒有現存之時，或許本集之各經各偈，想是很多和他部派有關係吧！這樣想的時候，本集之內容本身，不能不看為部派分裂以前已有之原形。如本集之義品、彼岸道（波羅延）品，其中之偈、經名或義品、波羅延之名，是引用相應部（S. II, p. 47; p. 49; III, P. 9; P. 12）增支部（A. I, p. 133; p. 134; II, p. 45; III, p. 399; p. 401; IV, p. 63f）律藏等（v, I, p. 196; Ud. p. 59）的，於漢譯諸文化獻亦有此等之相當個處之存在，想其原形說不定可以溯至佛陀在世中。

其次，本集有古舊的淵源，是於本集的偈文中，普通與巴利文法不一致之古代吠陀語之文法，屢處被使用著，而且本集之思想內容，或於本集所表現比丘之日常生活，於佛教固定化以前，甚為朴素之處亦可知道的。

本集諸經，因為堆集如斯純朴之多的佛教思想，至後世并法句經和本集中之偈，為佛教徒所愛好，見註釋諸書常常引用本集中之偈亦可知道。又見阿育王於婆浮羅之敕文中，鼓勵一般人普遍的讀誦之七種經典中的三種（*Munigāṭha*, *Moneyasute*, *Upatisa pasine*）事實存在於本集中（一、一二，三、一一，四、一六，）即知本集之諸經被珍重而廣大流通。

本集之羅馬字本，由好須黑如之校訂，於PTS一八八五年出版，又再版於一八九三年，又安提先之新版，由PTS一九一三年出版，日本翻譯，以他為底本，歐洲語之翻譯，有：英譯V.Fausbøll *The sutta-nipāṭa*, SBE.X, part 2, 1881, 2nd ed. 1898, New ed. 1924. 德譯K.E.Neumann: *Die Reden Gotamo Buddhos, aus der Sammlung der Bruchstücke Suttanipato des pālikanons*, Leipzig 1905, 2. Aufl. 1911（於後來 *Reden Gotamo Buddho*, s.之第四卷，）其他由英譯而德譯，亦有部份英譯、德譯等。於日本由立花俊道有（國譯大藏經、經部第十三卷、大正七年），由荻原雲林博士：（釋迦牟尼聖訓集、大東出版社、昭和十年）之日本譯本，本集於和譯時，以參考上述之歐和諸譯。

本集之註解，有西元五世紀之覺音三藏的第一義明（*paramatthajotika*）

suttanipāṭa Commentary, ed. by H. Smith 2 vols. PTS. 1916-1917 出版，爲本集讀解之不可缺的。又本集應參考的是小誦經的註解，(The Khuddaka-pāṭha together with its Commentary Paramathajotika I ed. by H. Smith PTS. 1915) 及本集第四品，第五品及第一品第三經解的大小義解，於日本國譯而注意保持連絡義釋之國譯而譯出。

一 蛇品

一	蛇經.....	一
二	陀尼耶經.....	七
三	犀角經.....	二
四	耕田婆羅墮闍經.....	二〇
五	淳陀經.....	二四
六	敗亡經.....	二七
七	賤民經.....	三一
八	慈經.....	三七

九 雪山（夜叉）經……………四〇

一〇 曠野（夜叉）經……………四七

一一 征勝經……………五一

一二 牟尼經……………五五

二 小品

一 寶經……………五九

二 臭穢經……………六五

三 慚經……………六八

四 大吉祥經……………七〇

五 針毛（夜叉）經……………七三

六 法行經……………七五

七 婆羅門法經……………七八

八 船經……………八五

九 何戒經……………八六

一〇 起立經……………八八

一一 羅睺羅經……………九〇

一二 鵬耆舍經……………九二

一三 正普行經……………九六

一四 曇彌迦經……………九九

三 大品

一 出家經……………一〇六

二 精勤經……………一一〇

三 善說經……………一一五

四 孫陀利迦婆羅墮闍經……………一一八

五 摩伽經……………一二九

六 薩毘耶經……………一三七

七 施羅經……………一五三

八 箭經……………一六五

九 婆私吒經……………一六九

一〇 拘迦利耶經……………一八二

一一 那羅迦經……………一九一

一二 二種隨觀經……………二〇〇

四 義品

一 欲經……………二一七

二 窟八偈經……………二二四

三 瞋怒八偈經……………二二六

四 淨八偈經……………二二八

五 第一八偈經……………二三一

六 老經……………二三三

七 帝須彌勒經……………二三五

八 波須羅經……………二三八

九 摩健地耶經……………二四一

一〇	死前經	二四五
一一	鬥諍經	二四八
一二	小集積經	二五二
一三	大集積經	二五五
一四	迅速經	二五九
一五	執杖經	二六三
一六	舍利弗經	二六七

五 彼岸道品

一	序偈	二七三
二	阿耆多學童所問	二八五
三	帝須彌勒學童所問	二八八
四	富那迦學童所問	二八九
五	彌多求學童所問	二九二
六	度多迦學童所問	二九四

七	優波私婆學童所問	二九七
八	難陀學童所問	二九九
九	醯摩迦學童所問	三〇二
一〇	刀提耶學童所問	三〇三
一一	刼波學童所問	三〇五
一二	闍都乾耳學童所問	三〇六
一三	跋陀羅浮陀學童所問	三〇七
一四	優陀耶學童所問	三〇九
一五	布沙羅學童所問	三一
一六	莫伽羅闍學童所問	三一二
一七	賓祇耶學童所問	三一四
一八	〔十六學童所問的結語〕	三一五
	天宮事經	三二二

本書是七品、八十五天宮而成的，皆是偈頌的形式內容對應餓鬼事經合爲姊妹篇。餓鬼

事經，是對地獄之苦惱，敘述餓鬼之形相，這是敘述關於生天界之天女、天神得殊勝之容貌、幸福的。全故事之根底，謂由善因得善業之因果說，說生天之果報，是前世以行福業所招致的。女神、天神各自述前世行福業，是對佛、比丘僧伽、塔婆、舍利行供養、持戒、布薩，對三寶有淨信、聞法歡喜，對佛合掌禮拜。此等對出家佛教之解脫道，以說示在家佛教之生天道。

本書之八十五說話中，可看出第三十三之固蒂拉天宮是相當於本生經（第二四三）、第五十二之麗瓦提天宮之最初二偈是法句經（第二一九偈和第二二〇偈），第八十三之煌輝耳環天宮是本生經（第四四九）。和譯本以E.R.Gooneratne校訂本（1886）底本，並得參考護法之註釋（paramathadīpani）而譯出的。

一 椅子品

一	椅子天宮		三二二
二	椅子天宮		三二三
三	椅子天宮		三二四
四	椅子天宮		三二五